

Ha'azinu (Deuteronomy 32:1-43)

by David Steinberg

David.Steinberg@houseofdavid.ca

Home page <http://www.houseofdavid.ca/>

N.b. The Guidelines I Have Used in Reconstructing the Pronunciation of First Temple Period Hebrew are found at http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_6.htm#guidelines

For convenience of students I have generally laid out the poetry as in modern translations.

[Return to Table of Contents](#)

Companion [E-book](#) - [History of the Hebrew Language](#)

[Observations on Tenses in Archaizing Poetry](#)

Table 1 - Reconstructed First Temple (EBHP) Vocalization with Sound files

Table 2 - [Reconstructed Late Pre-Exilic Orthography](#)

Table 3 - [Proto-Masoretic Orthography](#)

Table 1

Reconstructed First Temple Vocalization

by David Steinberg

Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ¹	Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁺²	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ³
1	heʔ'zi:nuʔ heʃʃe'meym weʔedeb'bre we'tɪʃmeʃ heʔ'ʔersʔ ʔim,rey 'pi:	haʔ'zi:nu(:) hašša'maym waʔadab'bra(:) wa'tišma ^{c4} haʔ'arš ʔim,ray 'pî	האזנו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי	הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֲדַבְרָה וּתְשָׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי
2	'yɪʃrop kem.me't'a:r lɪk'hî: 'tɪzzel ket'f'ell ʔimre'ti: keʔeʃi:'ri:m eʃ,ley 'dɪʃʔ wekerebi:'bi:m ʃe,ley 'ɪʔb	'yieɾup kamma'ta:r liq'hî 'tizzal kaʔ'tall ʔimra'tî kaʃaʔɪrîm eʃ,lay 'dišʔ waqarabɪ'bîm eʃ,lay 'eɪsb	יערפ כמטר לקחי תזל כטל אמרתי כשערמ עלי דשא וכרבבמ עלי עשב	יַעְרֹף כַּמָּטָר לְקַחֵי תִּזְלַ כְּטַל אִמְרַתִּי כְּשִׁעְרַם עָלַי־דְּשָׁא וְכַרְבַּבִּים עָלַי־עֵשֶׁב
3	,ki: ʃem yeh'we: ʔɪk'reʔ 'həbu' 'gudl leʔelo:'həynuʔ	,ki: ,šim yah'wê ʔiq'ra' ⁵ 'habū 'gudl lə'ɪlō'haynū	כי שמ יהוה אקרא הבו גדל לאלהינו	כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לְאֱלֹהֵינוּ
	MP3 sound file			
4	hes's'u:r te'mi:m poʃ'lo: ,ki: kull-dere'ka:w miʃ'pa:tʔ ,ʔel ʔemu:'ne: we,ʔeyn ʃewl s'ed'di:kʔ weye'ʃe:r 'hu:	haš'šūr ta'mīm puʔlō ,ki: kull-dara'kâw miš'pa:ʔ ,ʔil ʔimū'nâ wa,ʔayn 'cawl šad'dīq waya'ša:r 'hû	הצר תממ פעלה כי כל דרכיו משפט אל אמנה ואינ עול צדק וישר הא	הַצֹּר תִּמַּם פְּעֻלָּו כִּי כָל־דַּרְכָּיו מִשְׁפָּט אֵל אֲמוּנָה וְאִין עוֹל צְדִיק וְיֹשֶׁר הוּא

5	ših'hit 'lo: ,lo: be'na:w mu:'ma:m 'do:r šik'k'e:j wepetel'to:l	ših'hit 'lô ,lô ba'nâw mû'ma(:)m 'do:r 'iq'q ^e š wapatal'to:l	שחת לה לא בניו ממם דר עקש ופתלתל	שחת לו לא בניו מומם דור עקש ופתלתל
6	he.le.yeh'we: tig'mulu' 'zo:t 'šemm ne'be:l we,lo: he'ke:m helo: 'hu: ?e'bi:ke' k'e'nike' 'hu: ?e'tike' wey.ye.ko:nr'nike'	halayah'wê tig'mulû 'zôt 'amm na'ba:l wa,lô ha'ka:m halô 'hû 'a'bi:ka(:) qa'nika(:) 'hû 'a'sika(:) wayyakōni'nika(:)	הליהוה תגמלו זה עמ נבל ולא חכמ הלא הא אבכ קנב הא עשכ ויכננב	הליהוה תגמלו זאת עם נבל ולא חכם הלא הוא אביך קנב הוא עשך ויכננך
	MP3 sound file			
7	zu'kur ye,mo:t ō:'la:m 'bi:nu' še,no:t 'do:r we'do:r še'el ?e'bi:ke' weyeggi'dike' zek'ε'neyke' weyyo:'mīru' 'leke'	zu'kur ya,mōt <u>ō'la:m</u> 'bi:nū ša,nōt 'dōr wa'dōr ša'al 'a'bi:ka(:) wayaggi'dika(:) zaqi'nayka(:) wayyō'mīru' 'laka(:)	זכר ימת עלם בנו שנת דר ודר שאל אבכ ויגדכ זקניכ ויאמרו לכ	זכר ימות עולם בנינו שנות דור ודור שאל אביך ויגדך זקניך ויאמרו לך
8	behen,ħil ōel'yo:n go:'yi:m behepri:'do: be,ney ?e'de:m 'yes's'εb gebu:,lo:t ōem'mi:m	baħan,ħil 'eil'yōn gō'yīm bahapri:'dō ba,nay 'a'da:m 'yaššib ⁶ <u>gabū,lōt</u> 'am'mīm	בהנחל עלינו גימ בהפרדה בני אדם יצב גבלת עממ	בהנחל עליון גולם בהפרדתו בני אדם יצב גבלת עמים

	lemis,per be,ney yɪrre:'ʔe:l	lamis,par ba,nay yisra:'e:l	למספר בני ישראל	לְמִסְפָּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
9	,ki: ,ħilkʿ yeh'wə: ʕem'mo: yɪk'o:b ,ħe.bəl neħele'to:	,ki: ħilq yah'wê ʕam'mô yic'qo:b ,ħabl naħala'tô	כי חלק יהוה עמה יעקב חבל נחלתה	כִּי חֶלֶק יְהוָה עִמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ
	MP3 sound file			
10	yɪmsʿe'ʔihu· be,ʔersʿ mid'ba:r webe'tuhūw yɪ,lɪl yefi:'mo:n yiso:br'benhu· yebo:nɪ'nɪhu· yɪsʿs'ʕ'renhu· keʔi:'fo:n ʕey'no:	yimša'ihu(:) ⁷ ba,'ars mid' ba:r waba'tuhw yɪ,lɪl yašɪ'môn yisōbi' banhu (:) ⁸ yaḇōni'nihu(:) ⁹ yišṣu'ranhu(:) ¹⁰ ka'ʔšōn ʕay'nô	ימצאהו בארץ מדבר ובתהו ילל ישמן יסבנהו יבוננהו יצרנהו כאשן עינה	יִמְצָאֵהוּ בְּאַרְצַי מִדְבָּר וּבְתַהוֹ יִלֵּל יִשְׁמָן יִסְבְּנֵהוּ יִבּוֹנְנֵהוּ יִצְרְנֵהוּ כְּאִשׁוֹן עֵינָו
11	ke'neʔer ye'ʕi:r k'ɪn'no: ʕel-go:ze'la:w yereħ'ħip 'yɪpɾo † ken'pa:w yɪkʿ,kʿe'ħɪhu· yɪtʔe'ʔihu· ʕel-ʔibre'to:	kə'našr ya'ci:r ¹¹ qin'nô ʕal-gōza'lāw yaɾaħ'ħip ¹² 'yɪpɾuś ¹³ kəna'pāw yɪqqa'ħihu(:) ¹⁴ yɪśsa'ihu(:) ¹⁵ ʕal-'ibra'tô	כנשר יער קנה על גזליו ירחפ יפרש כנפיו יקחהו ישאהו על אברתה	כְּנֹשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל-גֹּזְלוֹ יִרְחַף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֵהוּ יִשָּׂאֵהוּ עַל-אַבְרָתוֹ
12	yeh'wə: be,da:d yen'ħennu· we,ʔeyn ʕim'mo: 'ʔe:l nɪ'ke:r	yah'wê ba,da:d yan'ħannu(:) ¹⁶ wə,'ayn ʕim'mô 'e:l ni'ka:r	יהוה בדד ינחנו ואינ עמה אל נכר	יְהוָה בְּדָד יִנְחָנוּ וְאִינ עִמּוֹ אֵל נְכַר
	MP3 sound file			

<p>13</p>	<p>yerki:'bɪhuː ʕel-be:mo:t,ɛy 'ʔersˁ</p> <p>wey'yo:kil tenu:,bo:t ʔe'dey</p> <p>weyyɛyni:'kɪhuː 'dɪbʃ mɪs'selˁ</p> <p>we'ʃemn miħ.ħel.le,mɪʃ 's'u:r</p>	<p>yarki:'bihu(:) ʕal-ba:möt,<u>ay</u> "arʃ</p> <p>way'yôkil ʔanu:,böt ʕa'day</p> <p>wayyayni:'kihu(:) 'dibš mis'salˁ</p> <p>wa'šamn miħ.ħal.lə.miš 'ʃu:r</p>	<p>ירכבהו על במת ארצ</p> <p>ויאכל תנובת שדי</p> <p>וינקהו דבש מסלע</p> <p>ושמן מחלמיש צור</p>	<p>יִרְכְּבֵהוּ עַל-^{במותי} בַּמַּתִּי אֶרֶץ</p> <p>וַיֹּאכַל תְּנוֹבַת שְׁדֵי</p> <p>וַיִּנְקֵהוּ דְבַשׁ מִסְּלַע</p> <p>וְשֶׁמֶן מִחֲלָמִישׁ צֹר</p>
<p>14</p>	<p>ħem,ʔet be'k'a:r weħel,eb 's'o:n</p> <p>,ʃimm ,ħilb ker'ri:m weʔey'li:m</p> <p>be,ney be'ʃe:n weʔettu:'di:m</p> <p>,ʃimm ,ħilb kilə,yo:t ħit"t'e: we,dem ʕe'ne:b 'tiʃt 'ħemər</p>	<p>ħim,ʔat ba'qa:r wahal,ab 'šôn</p> <p>,ʃimm ,ħilb kar'rīm wa'ay'līm</p> <p>ba,nay ba'ša:n waʕattu:'dīm</p> <p>,ʃimm ,ħilb kilə,yöt ħit'ʔâ wa,dam ʕi'na:b 'tišt 'ħamr</p>	<p>חמאת בקר וחלב צאן</p> <p>עמ חלב כרם</p> <p>ואילם בני בשן ועתדמ</p> <p>עמ חלב כלית חטה</p> <p>ודם ענב תשתה חמר</p>	<p>חַמַּאת בָּקָר וְחֶלֶב צֹאן</p> <p>עַם-חֶלֶב כְּרָם</p> <p>וְאֵילִים בְּנֵי-בָשָׁן וְעֵתְדִים</p> <p>עַם-חֶלֶב כְּלִית חֹטָה</p> <p>וְדָם-עֵנֵב ¹⁷תִּשְׁתֶּה-חֶמֶר</p>
	<p>MP3 sound file</p>			
<p>15</p>	<p>wey'yɪʃmən ye.fu:'ru:n wey'yɪbʕetˁ</p> <p>ʃe'menteˁ ʔe'bi:teˁ ke'ʔi:teˁ</p> <p>wey'yɪʔtˁʔ ʃ ʔb:h ʕe'ʔe:huː</p> <p>wey.ye'nebbɪl 's'u:r yeʃu:ʕe'to:</p>	<p>way'yišman yašu:'ru:n way'yibˁaʔ</p> <p>ša'manta(:) ġa'bīta(:) ka'šīta(:)</p> <p>way'yitʔuš 'i'lōh ʕa'ša:hu(:)</p> <p>wayya'nabbil 'ʃu:r yašu:ʕa'tō</p>	<p>וישמנו ישרן ויבעט</p> <p>שמנת עבת כשת</p> <p>ויטש אלזה עשהו</p> <p>וינבל צור ישעתה</p>	<p>וַיִּשְׁמְנוּ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְעֹט</p> <p>שְׁמֹנֶת עֵבֶת כֶּשֶׁת</p> <p>וַיִּטֹּשׁ אֱלֹהֵהוּ עָשָׂהוּ</p> <p>וַיִּנְבַּל צֹר יִשְׁעָתָהּ</p>
<p>16</p>	<p>yekˁ.ni:ʔu:huː be.ze:'ri:m be.tʔ wɪ'bo:t</p>	<p>yaqni:'ūhu(:)¹⁸ baza:'rīm baṭawˁi' bōt</p>	<p>יקנאהו בזרם</p> <p>בתועבת יכעסהו</p>	<p>יִקְנָאֵהוּ בְּזָרִים</p> <p>בְּתוֹעֵבַת יִכְעִסְהוּ</p>

	yek.ʕi:'su:hu'	yak.ʕi:'sūhu(:)		
17	yiz'beħu' lef.ʕe:'di:m <u>lo:</u> ʔe'lo:h ʔelo:'hi:m ,lo: ye.de'ʕu:m ħe.de'ʕi:m mi:kʕ.k'e'ro:b be:'ʔu' ,lo: ʔe.ʕe'ru:m ʔe.bo:.ʔey'kim	yiz'baħū ¹⁹ lašše:'dīm <u>lō</u> ʔi'lōh ʔilō'hīm ,lō yaða'ʕūm ħada'sīm miqqa'ro:b ba:'ū ,lō ša'ʕa'rūm ʔabōtay'kim	יזבחו לשדים לא אלה אלהם לא ידעום חדשים מקרב באו לא שערם אבתיכם	יִזְבְּחוּ לַשְּׂדִים לֹא אֱלֹהִים אֱלֹהִים לֹא יִדְעוּם חֲדָשִׁים מִקְרֵב בָּאוּ לֹא שְׁעָרָם אֲבֹתֵיכֶם
18	's'u:r ye.le'deke' 'tʕijy/'tʕij' wet'tʕjkeħ ʔel-mu.xo:l'r'ʔrke'	'ʕu:r yała'daqa(:) 'tišy wat'tiškaħ ʔil-muħōli'lika(:)	צר ילדכ תשי ותשכח אל מחללכ:	צֹר יִלְדְּךָ תִּשִׁי ²⁰ וּתְשַׁכַּח אֶל מַחֲלָלְךָ
	<u>MP3 sound file</u>			
19	wey'yirʔ yeh'we: wey'yinʔesʕ mi:k,ke.ʕās be'na:w webeno:'ta:w	way'yir' yah'wē way'yin'aš mi:k,kaʕs ba'nāw waḃanō'tāw	וירא יהוה וינאצ מכעס בניו ובנתיו	וַיֵּרֶא יְהוָה וַיִּנְאַץ מִכַּעַס בְּנָיו וּבְנֵי תֵיבֹתָיו
20	wey'yo:mεr ʔes'ti:re' pe'ney miħ'him ʔe'ʔe: 'meh ʔexri:'ta:m ,ki: ,do:r tehpu:'ko:t 'himme' be'ni:m ,lo: ʔi'mu:n 'ba:m	wey'yōmir 'as'ti:ra(:) pa'nay miħ'him ʔir'e: 'mah 'ahri'ta(:)m ,ki: ,dōr tahpu:'kōt 'himma(:) ba'nīm ,lō ʔi'mu:n 'ba(:)m	ויאמר אסתר פני מהם אראה מה אחריתם כי דר תהפכת המה בגמ לא אמנ במ	וַיֹּאמֶר אֶסְתֵּר פְּנֵי מַהֶם אֶרְאֶה מָה אַחֲרֵיתָם כִּי דָר תִּהְפַּכְתְּ הֵמָּה בְּגָמִים לֹא־אֲמַן בָּם
21	'him kʕin.ni'ʔu:ni' be,lo: 'ʔe:l kiʕ.ʕis'su:ni' be.he.be.ley'him	'him qinni'ʔūnī ba,lō "e:l kiʕ.ʕis'sūnī baħabaḃay'him	הם קנאוני בלא אל כעסני בהבליהם	הֵם קִנְאוּנִי בְּלֹא־אֵל כַּעֲסוּנִי בְּהַבְלִיָּהֶם

	we'ʔeniʔ ʔekʔni:'ʔim be,lo: 'ʔemm beg'go:y ne'be:l ʔek.ʔi:'sim	wa'ʔanī ʔaqni:'im ba,lô 'camm bağ'gôy na'ba:l ʔakʔi:'sim	ואני אקנאם בלא עמ בגוי נבל אכעסמ	ואני אקניאם בלא-עם בגוי נבל אכעיסם
22	,ki: 'ʔe:ʃ k'e'deħeʔ be.ʔep'pi: we'tʔi:k.ʔed ʔed-ʔi'ʔo:l teħ'ti:t we'to:kil 'ʔersʔ we.yebu:'le: we.t.ʔe'lehħiʔ mʔ w.səʔey her'ri:m	,ki: 'e:š qa'daħâ ba'ap'pī wa'tʔiqad ʔad-šī'ʔo:l taħ'tit wa'ttôkil 'arş wayābu:'lâ watta'lahħit mawsa,day har'rīm	כי אש קדחה באפי ותיקד עד שאל תחתת ותאכל ארץ ויבלה ותלהט מוסדי הרם	כִּי־אֵשׁ קִדְחָהּ בְּאִפִּי וּתִיקַד עַד־שְׁאֵל תַּחַת־יְתִית וּתְאָכַל אֶרֶץ וַיִּבְלֶהָ וּתְלַהֵט מוֹסְדֵי הַרִים
23	ʔes'pe: ʔe,ʔey.moʔ reʔ'ʔo:t ħis''s'ey ʔekel'le: 'ba:m	ʔas'pê ʔa,laymo: ra'ʔöt ħiṣ''şay ʔakal'lê 'ba(:)m	אספה עלימו רעת חצי אכלה במ	אַסְפָּה עָלִימוּ רְעוֹת חֲצִי אֲכָלָה־בָּם
24	mə,zey re'ʔa:b we.le.ħu:,mey 'rejp we'k'et.ʔeb meri'ri: we'ʔinn be.ħe'mo:t ʔe.ʔel'lxħ 'ba:m ,ʔimm ħe,met zo:ħi,ʔey ʔe'pe:r	mə,zay ra'ʔa:b wa.ʔa.ħu:,may 'rašp wa'qatb mari:rī wa'šinn ba.hi'mōt ʔa.šal'liħ 'ba(:)m ,ʔimm ħi,mat zō.ħi,lay ʔa'pa:r	מזי רעב ולחמי רשפ וקטב מררי ושנ בהמת אשלח במ עמ חמת זחלי עפר	מְזִי רָעַב וּלְחָמִי רֶשֶׁף וּקְטַב מְרִירִי וּשְׁנ־בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח־בָּם עַם־חֲמַת זַחְלֵי עֹפֵר
25	mīħ'ħu:sʔ te'ʔekkil 'ħerb we.mīħ.ħe.de'ri:m ʔey'me: ,gem be'xu:r ,gem betu:'le: yo:'ne:kʔ ,ʔimm ,ʔi:ʔ ʔey'be:	mīħ'ħu:ş ta'šakkil 'ħarb wa.mīħ.ħa.da'rīm ʔay'mâ ,gam ba'ħu:r ,gam batu:'lâ yō'ne:q ,ʔimm ,i:š şay'bâ	מחצ תשכל חרב ומחדרמ אימה גם בחר גם בתלה ינק עמ אש שיבה	מְחוּץ תִּשְׁכַּל־חֶרֶב וּמְחַדְרִים אִימָה גַּם־בְּחֹר גַּם־בְּתוּלָה יִנְק עַם־אֵשׁ שִׁיבָה
26	ʔe'mertiʔ ʔepʔey'ħim ʔeʔ'bi:teʔ mīʔ.ʔo'no:ʔ	ʔa'martī ʔap'ay'ħim ʔaš'bi:ta(:) mi'ʔ'noš	אמרתני אפאיהמ אשבתה מאנש זכרם	אֲמַרְתִּי אֶפְאִיֵּהֶם אֲשַׁבֶּתָּהּ מֵאֲנָשׁ זְכָרָם

	zɪk'ra:m	zik'ra(:)m		
27	lu,ley ,ke.ʕəs ʔo:'yɛ:b 'ʔegɔ r pɛn-yenek'kɪru: s'er'reymo: pɛn-yo:'mɪru' ye'dɛynu' 're:me' we,lo: yeh'wɛ: pɛ'ʕel kull-'zo:t	lu,laj ,kaəs 'ō'yɛ:b 'ʔagur pin-yaṅak'kɪrū ʕar'raymo: pin-yô'mɪrū ya'daynū 'ra:mâ wa,lô yah'wê pa'ʕal kull-'zôt	ללי כעס איב אגור פנ ינכרו צרימו פנ יאמרו ידינו רמה ולא יהוה פעל כל זאת	לולי כעס איב אגור פון־נכרו צרימו פון־יאמרו ידינו רמה ולא יהוה פעל כל־זאת
	MP3 sound file			
28	,ki: 'go:y ʔo:,bid ʕe's'o:t 'hɪmme' we,ɛyn be'hɪm tebu:'ne:	,ki: 'gôy 'ō,bɪd e'i'ʕôt 'hɪmma(:) wa,ayn ba'him taḅu:'nâ	כי גוי אבד עצת המה ואין בהם תבונה	כִּי־גוֹי אֲבַד עֲצוֹת הַמָּה וְאִין בָּהֶם תְּבוּנָה
29	,ki: ʔe'kemu' ye'ki:lu' 'zo:t ye'bi:nu' leʔexri:'ta:m	,ki: ʔa'kamū yaś'ki:lū 'zôt ya'bi:nū la'ahri'ta(:)m	לו חכמו ישכלו זאת יבנו לאחרתם	לוֹ חֲכָמוֹ יִשְׁכְּלוּ זֹאת יִבְנוּ לְאַחֲרֵיהֶם
30	'ʔeyke: 'yɪrdɔ p ʔe:ɪe:d 'ʔelp weʕɪ'nɛym ye'ni:su' rebe'be: ɪm-,lo: ,ki: s'ʕu:'ra:m meke'ra:m weyeh'wɛ: hisgi:'ra:m	'ayka(:) 'yirdup 'a'ha:d "alp waʕi'naym ya'ni:sū raḅa'bâ im-,lô ,ki: ʕu:'ra(:)m maḳa'ra(:)m waḅah'wê hisgi:'ra(:)m	איכה ירדפ אחד אלפ ושנימי ינסו רבבה אם לא כי צרם מכרם ויהוה הסגרם	אִיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף וּשְׁנַיִם יִנְסוּ רַבְבָּה אִם־לֹא כִי־צוּרָם מִכְרָם וַיְהוֶה הַסְּגִירָם
31	,ki: ,lo: ,kes'ʕu:'rɪnu' s'ʕu:'ra:m weʔo:yi'bɛynu' peli:'li:m	,ki: ,lô ,kaʕu:'rinū ʕu:'ra(:)m wa'ōyi'baynū paɪli:'lɪm	כי לא כצרנו צרם ואיבינו פללם	כִּי לֹא כְצוּרְנוּ צוּרָם וְאִיבֵינוּ פָּלְלִים
	MP3 sound file			

32	<p>,ki: mig.gə.pən sɪ'do:m gəp'na:m</p> <p>we.miʃ.je.di.mo:t ɣumur're:</p> <p>ʃene'beɣmoː ʃene,beɣ 'ro:ʃ</p> <p>ʔɪʃkə'lō:t meɾə'ro:t 'lemoː</p>	<p>,ki: mig.gapn sɪ'do:m gap'na(:)m</p> <p>wəmišadi,mōt ɣumur'râ</p> <p>ʕina'baymo: ʕina,bay 'rôš</p> <p>ʔišku'lōt məru'rōt 'lamo:</p>	<p>כי מגפנ סדמ גפנמ ומשדמת עמרה ענבמו ענבי רש אשכלת מררת למו</p>	<p>כִּי־מִגְפָן סֶדֶם גִּפְנָם וּמִשְׁדַּמַּת עַמְרָה עֲנַבְמוֹ עֲנַבֵּי־רֹשׁ אֲשַׁכֶּלֶת מְרַרֶת לְמוֹ</p>
33	<p>ħɪ,met ten.ni:'ni:m yɛy'na:m</p> <p>we'ro:ʃ pete'ni:m ʔek'za:r</p>	<p>ħi,mat tan.ni:'nīm yay'na(:)m</p> <p>wə'rôš pəta'nīm 'ak'za:r</p>	<p>חמת תננמ יינמ וראש פתנמ אכזר</p>	<p>חֲמַת תְּנִינִם יַיִנָּם וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר</p>
	<p>MP3 sound file</p>			
34	<p>he,lo: 'hu: ke'mu:s ʃimme'di:</p> <p>xe'tu:m beʔo:s'ero:'tey</p>	<p>ħə,lō 'hū ka'mu:s ʕimma'dī</p> <p>ħə'tu:m bə'ʔo:šəro'tay</p>	<p>הלא הא כמס עמדי חתמ באצרתי</p>	<p>הֲלֹא־הוּא כְּמֶס עַמְדִּי חֲתַם בְּאֻצְרָתִי</p>
35	<p>'li: ne'k'a:m weʃɪ'l'le:m le'ʃitt te'mu:t' reg'la:m</p> <p>,ki: ke'ro:b ,yo:m ʔɛy'deːm</p> <p>we'ħe:ʃ ʃeti:'do:t 'lemoː</p>	<p>'lī na'qa:m wəšil'le:m</p> <p>lə'ʕitt ta'mu:t' rag'la(:)m</p> <p>,ki: kə'ro:b ,yo:m 'ay'da(:)m</p> <p>wə'ħa:š ʕəti:'dōt 'lamo:</p>	<p>לי נקמ ושלמ לעת תמוט רגלמ כי קרב ימ אידמ וחש עתדת למו</p>	<p>לִי נִקַּם וְשָׁלַם לְעֵת תִּמּוּט רַגְלָם כִּי קָרַב יַמ אִידָם וַחֲשׂ עֵתְדַת לְמוֹ</p>
	<p>MP3 sound file</p>			
36	<p>,ki: ye'di:n yeh'we: ʃem'mo: we,ʃel ʃebe'da:w yitneh'hem</p> <p>,ki: yir'ʔe: ,ki: ʔe'zelet 'ya:d we'ʔeps ʃe's'u:r weʃe'zu:b</p>	<p>,ki: ya'di:n yah'wê ʕam'mô</p> <p>wə,ʕal ʕəba'dâw yitnah'ham</p> <p>,ki: yir'ê ,ki: 'a'zalat 'ya:d wə'ʔaps ʕə'ʃu:r wə'ʕəzu:b</p>	<p>כי ידנ יהוה עמה ועל עבדיו יתנחמ כי יראה כי אזלת יד ואפס עצר ועזב</p>	<p>כִּי־יִדְּנֶה יְהוָה עִמּוֹ וְעַל־עַבְדָּיו יִתְנַחֵם כִּי יִרְאֶה כִּי־אֲזַלֶּת יָד וְאָפֶס עֲצוֹר וְעִזֹּב</p>

37	weʔe'mer ʔey ʔelo:'həymo' 's'u:r ʔe'seyu' 'bo:	wə'a'mar 'ay 'ilō'haymo: 'ʃu:r ʔa'sayū 'bō	ואמר אי אלהימו צר חסיו בה	ואמר אי אלהימו צור חסיו בו
38	ʔefer ʔilb zebe'həymo' yo:'kɪlu' yɪʔtu: ,yeyn nesi:'ka:m ye'k'u:mu' we.yɪʔ.zu.ru:'kɪm 'yɪhiy/'yɪhi' ʔelcy'kɪm sit're:	ʔašar ,ʔilb zəba'həymo: yō'kilū yiš'tū ,yayn nasi:'ka(:)m ya'qu:mū wə.yɪʔ.zu.rū'kɪm 'yihy ʔalay'kɪm sit'râ	אשר חלב זבחימו יאכלו ישתו יין נסכמ יקמו ויעזרכמ יהי עליכמ סתרה	אשר חלב זבחימו יאכלו ישתו יין נסיכמ יקומו ויעזרכם יהי עליכם סתרה
	MP3 sound file			
39	rū'ʔu: 'ʔɪtte' ,ki: 'ʔeni' 'ʔeni' 'hu: we,ʔeyn ʔelo:'hi:m ʔimme'di: 'ʔeni' ʔe'mi:t weʔeʔe'ye: me'xes'ti' we'ʔeni' ʔer'peʔ we,ʔeyn miyye'di: mes''s'i:l	'rū' ʔiʔta(:) ,ki: ''anī ''anī 'hū wə,ʔayn 'ilō'hīm ʔimma'dī 'anī 'a'mi:t wa'əʔa'yē ma'ḥaʔtī wə'anī 'ir'pa' wə,ʔayn miyya'dī maʔʕi:l	ראו עתה כי אני הא ואינו אלהמ עמדי אני אמת ואחיה מחצתי ואני ארפא ואינו מידי מצל	ראו עתה כי אני הוא ואינו אלהים עמדי אני אמת ואחיה מחצתי ואני ארפא ואינו מידי מציל
40	,ki: yir'ʔe: ,ki: ʔe'ʔeʔ ʔel-ʔe'meym ye'di: weʔe'merti' 'hey ʔe'no:ki' leʔo:'la:m	,ki: yir'ē ,ki: 'iś'sa' 'il-ša'maym ya'dī wə'a'marī 'ḥay 'a'no:ki' ləʔo:'la:m	שמים ידי אשא אל כי ואמרתי חי אנכי לעלם	כי-אשא אל-שמים ידי ואמרתי חי אנכי לעלם
41	ʔim- ʔen'no:ti' be,rekʕ ʔer'bi: weto:'xɪz bemiʔpetʕ ye'di: ʔe'ʔi:b ne'k'a:m les.ʔer'rey	'im- šan'no:tī ba,raq ʔar'bī wəʔō'ḥiz bamiš'paʔ ya'dī 'a'šī:b na'qa:m laʕar'ray	אמ שנתי ברק חרבי ותאחז במשפט ידי אשב נקמ לצרי	אם-שנתי ברק חרבי ותאחז במשפט ידי אשיב נקם לצרי

	welēmūṭenni'ʔey ʔešel'lim	wālamušanni'ʔay ʔāšal'lim	ולמשנאי אשלם	ולמשנאי אשלם
42	ʔeʃki:r ʔis'ʔs'ey mid'da:m weher'bi: to:'kɪl be'te:r mid,dem xe'le:l weʃeb'ye: mir,ro:ʃ pere,ʔo:t ʔo:'ye:b	ʔaš'ki:r ʔiṣṣay mid'da:m wāhar'bī tō'kīl ba'sa:r mid,dam <u>h</u> a'la:l wašab'yā mir,rōš para,ʔōt ʔō'ye:b	אשכר חצי מדמ וחרבי תאכל בשר מדמ חלל ושביה מראש פרעת איב	אשכיר חצי מדם וחרבי תאכל בשר מדם חלל ושביה מראש פרעות אויב
	MP3 sound file			
43	her'ni:nur go:'yi:m ʔem'mo: ,ki: ,dem ʔebe'da:w yik'k'um wene'k'e:m ye'ʃi:b les'.er'ra:w wekip'pir ʔedeme'to: ʔem'mo:	har'ni:nū gō'yīm ʔam'mō ,ki: ,dam ʔāba'dāw yiq'qum wāna'qa:m ya'ši:b lašar'rāw wākip'pir ʔadama'tō ʔam'mō	הרננו גימ עמה כי דמ עבדיו יקמ ונקמ ישב לצריו וכפר אדמתה עמו	הרננו גימ עמו כי דם עבדיו יקום ונקם ישיב לצריו וכפר אדמתו עמו
	MP3 sound file			

¹ Note, in reconstructed [EBHP] transliterations and sound files -

1. there is no spirantization of the *bgdkpt* consonants - http://www.houseof david.ca/anc_heb_tegu.htm#bgdpt;

2. vowel qualities are outlined here - http://www.houseof david.ca/anc_heb_6.htm#ebhp_vow_qual;

3. I use the most probable form. Where no one form stands out as most probable, I select the one closest to the MT vocalization.

4. when multiple forms are possible, the form used is underlined.

² See *Phones and Phonemes* - http://www.houseof david.ca/anc_heb_6.htm#phone_phonym.

³ From The Westminster Leningrad Codex <http://www.tanach.us/>.

IN EBHP and LBHP THE JUSSIVE (PC_{jus}), COHORTATIVE (PC_{coh}), IMPERFECT (PC_{imp}) AND PRETERITE (PC_{pret_sim}/PC_{pretWC}) are, in some forms, distinguished by the placement of syllabic stress when not carrying object suffixes. See -

- http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3a.htm#indic_jus AND

- http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3a.htm#Prefix_Conjugation

4 If PC_{jus}, as I assume this would be /'tišma^c/; if PC_{imp} this would be /tiš'ma^c/.

5 Verb PC_{imp}.

6 Penultimate stress is due to the verb being PC_{pret_sim}.

7 Verb PC_{pret_sim}.

8 Verb PC_{pret_sim}.

9 Verb PC_{pret_sim}.

10 Verb PC_{pret_sim}.

11 Verb PC_{imp}.

12 Verb PC_{imp}.

13 Can be read as either PC_{imp} yip'ruś "he spreads" or as PC_{pret_sim} 'yipruś "he spread/has spread"

14 Probably PC_{pret_sim}.

15 Probably PC_{pret_sim}.

16 Probably PC_{pret_sim}.

17 I assume this pointing, תִּשְׁתָּה (PC_{imp}), is an error and should be read תִּשְׁתֵּי (PC_{pret_nonWC})..

18 PC_{pret_sim}.

19 PC_{pret_sim}.

20 2ms PC_{pret_nonWC} תִּשְׁתֵּי is dialectal variant or archaic form or Aramized form of normal תִּשְׁתֵּי